

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:21

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I z niego będzie jego książę,* i jego władca wyjdzie spośród niego;** i przybliży go, i będzie przyciągnięty do Mnie,*** bo kim jest ten, kto zobowiązałby swe serce, by zbliżyło się do Mnie? – oświadczenie JAHWE. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wyjdzie z niego jego książę, jego władca będzie się z niego wywodził, przybliży go i pociągnę ku sobie, bo kto inny ośmieliłby się to uczynić? — oświadcza JAHWE.                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I z niego powstanie jego władca, panujący nad nim spośród niego wyjdzie; każę mu się zbliżyć, a przystąpi do mnie. Kim bowiem jest ten, co odważyłby się w sercu zbliżyć do mnie? — mówi JAHWE.                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I powstanie z niego najzaciejszy jego, a panujący nad nim z pośrodku jego wynijdzie, któremu się rozkażę przybliżyć, aby przystąpił przed mię; bo któż jest ten, coby ręczył za się, że przystąpi przed mię? mówi Pan.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I będzie wódz jego z niego, a książę z pośrodku jego wywiedzion będzie, i przytulę go, i przystąpi do mnie. Bo któż to jest, który by przytulił serce swe, aby się przybliżył ku mnie? mówi JAHWE.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | A jego władca będzie spośród niego, panujący jego będzie od niego pochodził. Zapewnię mu dostęp do siebie, tak że się przybliży do Mnie. Bo kto inaczej miałby odwagę przybliżyć się do Mnie? - wyrocznia Pana.                        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Z niego wywodzić się będzie jego książę, a jego władca wyjdzie spośród niego; i pozwolę mu przystąpić i zbliżyć się do mnie, bo któż narażałby swoje życie, by zbliżyć się do mnie? - mówi Pan.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Z niego będzie się wywodzić jego książę, jego władca wyjdzie z niego. Pozwolę mu podejść, aby mógł zbliżyć się do Mnie. Kto bowiem naraziłby swoje życie, żeby zbliżyć się do Mnie? – wyrocznia JAHWE.                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Ich władca będzie jednym z nich i ich panujący spośród nich wyjdzie. Kiedy go wezwę, zbliży się do Mnie, bo któż jest tak odważny w swym sercu, by zbliżyć się do Mnie? - wyrocznia JAHWE.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Wódz z jego [szeregów] powstanie, jego Władca wyjdzie spośród niego: Każę mu się zbliżyć - i przystąpi do mnie. - Któż by się bowiem sam ważył zbliżyć się do mnie? - głosi Jahwe.                                                     |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні сильні будуть над ними, і його володар вийде з нього. І зберу їх, і повернувшись до Мене. Бо хто цей, що дав своє серце, щоб повернутися до Мене? Говорить Господь.                                                             |

<sup>1)</sup> Lub: mocarz; wg 4QJer c : jego książęta, por. G.

<sup>2)</sup> <x>50 17:15</x>; <x>300 23:5</x>; <x>400 5:2</x>

<sup>3)</sup> i przybliżyć (...) do Mnie : wg G: i zbiorę ich, i powrócę, και συνάξω αὐτοὺς και ἀποστρέψουσιν.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Z niego samego powstanie jego mocarz, jego władca wyjdzie z jego środka; przybliżę go, aby do Mnie podszedł. Kim jest ten, co ośmielił swe serce, by do Mnie podejść? mówi WIEKUISTY.                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego znamienity wywiedzie się z niego i spośród niego wyjdzie jego władca; i sprawię, że podejdzie, a on się do mnie przybliży”. ”Któż bowiem jest tym, który dał w zastaw swe serce, by się do mnie przybliżyć?” – brzmi wypowiedź JAHWE. |